

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
İRAN İSLAM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
2014-2016 YILLARI İÇİN KÜLTÜREL MİRAS İŞBİRLİĞİ
UYGULAMA PROGRAMI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve İran İslam Cumhuriyeti Hükümeti bundan sonra "Taraflar" olarak anılacak olup, mevcut dostluk ilişkilerine, ikili işbirliğini daha da genişletmek ve geliştirmek için karşılıklı isteklerine ve iki ülke arasında 29 Ocak 1959 tarihinde Tahran'da imzalanan Türkiye ile İran Arasında Kültür Anlaşması'na dayanarak aşağıda belirtilenler üzerinde anlaşmışlardır:

Madde 1

Kültür Varlıklarının Yasadışı İthal, İhraç ve Mülkiyet Transferinin Önlenmesi ve Yasaklanması için alınacak tedbirlerle ilgili 1970 UNESCO Sözleşmesi'nin maddelerini uygulamak amacıyla, Taraflar söz konusu kültürel mirasın kaçakçılığını önlemek ve bu mirasa gerektiğinde el koymak ve diğer Tarafa geri vermek için bir anlaşma imzalayacaklardır.

Madde 2

Taraflar ortak tarihi ve kültürel mirasın korunması ve konservasyonu alanında işbirliği komiteleri kurarak ortak faaliyetler gerçekleştireceklerdir.

Madde 3

Taraflar, her iki ülkenin taşınır ve taşınmaz kültürel ve tarihi varlıklarını tanıtmak amacıyla karşılıklı görüşmelerle üzerinde mutabık kalınan; katalog ve broşürlerin matbu ve elektronik basımı ve yayımlanması, kültürel-tarihi nesnelerin replikasının yapımı, süreli yayınların ve kitapların mübadelesi, el yazması ve nadir eserlerin kataloglanması, hizmete sunulması, dijital kopyalarının karşılıklı değişimi, restorasyonu ve muhafazası konularında işbirliği ile bu konularda uzman değişimi ve çalışma ziyaretleri gerçekleştirilmesi, kültürel miras konusunda sanatsal ve eğitsel filmlerin yapımı ve ilgili kültürel miras alanlarında her iki tarafın uzmanlarının makalelerinin ilgili profesyonel dergilerde basım ve yayımının şartları ve koşullarını kolaylaştırmak alanlarında işbirliği yapacaklardır.

Madde 4

Taraflar arkeoloji ekiplerinin karşılıklı olarak gönderilmesi yoluyla tarihi alanlarda yapılan kazılarda ve her iki ülkede yapılan kazılar üzerine ortak seminerlerin düzenlenmesi, tarihi binaların, dillerin, lehçelerin, arkeolojinin ve geleneksel sanatların belgelendirilmesi ve söz konusu kazıların sonuçlarının ortak basımı alanlarında işbirliği yapacaklardır.

Madde 5

Taraflar birbirlerinin arkeoloji, müzecilik, geleneksel sanatlar ve kültür konularında uzman kişilerini iki ülke arasında teknik bilgi değişimini sağlamak amacıyla davet edecek ve arkeoloji, diller, lehçeler, geleneksel sanatlar, kültürel ve tarihi anıt ve varlıkların konservasyonu ve yenilenmesi konularında çalışmaların gerçekleştirilmesi için iki Tarafın yetkili ve uzmanlarıyla ihtisas toplantıları düzenlenerek işbirliği alanlarının ve ortak araştırma ekiplerinin kurulmasını değerlendireceklerdir.

Madde 6

Taraflar müzecilerin, küratörlerin ve müze rehberlerinin teknik bilgilerinin ve müzelerde nesnelerin gösterimine dair yeni metotlar ve müze teknolojisi üzerine bilgi değişiminin geliştirilmesi amacıyla ortak mesleki eğitim kursları düzenleyeceklerdir.

Madde 7

Taraflar kültürel ilişkilerini geliştirmek amacıyla, ICOM (Milletlerarası Müzeler Konseyi) kuralları ve düzenlemeleri çerçevesinde, iki ülkenin müzeleri arasındaki işbirliği için gerekli koşulları sağlayacaklardır.

Madde 8

Taraflar UNESCO, ICOM, ICCROM (Uluslararası Kültürel Varlıkları Koruma ve Araştırma Merkezi) vb. gibi uluslararası ihtisas organizasyonlarında kültürel miras alanındaki işbirliklerini geliştireceklerdir.

Madde 9

Ortak kültürel geçmişi ve potansiyeli göz önünde bulundurarak, Taraflar kültürel-tarihi binaların, nesnelerin ve ortak manevi mirasın muhafazası ve restorasyonunda müttekabiliyet esası doğrultusunda işbirliği yapacaklardır.

Madde 10

Yürütme Mercileri

İşbu Programın yürütülmesinden sorumlu olan yetkili makamlar:

- a) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti nezdinde Kültür ve Turizm Bakanlığı,
- b) İran İslam Cumhuriyeti Hükümeti nezdinde İran Kültürel Miras, El Sanatları ve Turizm Kurumu olacaktır.

Madde 11

Bu uygulama programı; yürürlüğe girişı için gerekli olan iç yasal prosedürlerin tamamlandığının Taraflarca birbirlerine diplomatik kanallar aracılığıyla yazılı bildirimlerden sonuncusunun alındığı tarihinde yürürlüğe girer ve 31 Aralık 2016 tarihine kadar yürürlükte kalır. Taraflardan herhangi biri iki yıllık dönemlerin sona ermesinden en az altı (6) ay önceden diplomatik kanallarla yazılı olarak feshini istemediği sürece sonraki iki (2) yıllık dönemler için kendiliğinden yenilenecektir.

Her iki Taraf bu uygulama programını diplomatik kanallarla üç (3) aylık yazılı bildirim ile sona erdirebilir. Bu programın sona erdirilmesi, bu program uyarınca başlatılmış devam etmekte olan faaliyet ve projeleri etkilemez.

Bu uygulama programının yorumu ve uygulanmasından kaynaklanan anlaşmazlıklar, Taraflar arasında diplomatik kanallar aracılığıyla müzakere veya istişareler yoluyla çözümlenir.

Bu uygulama programı on bir (11) maddeden oluşmaktadır ve Türkçe, Farsça ve İngilizce dillerinde Ankara'da, 9 Haziran 2014 tarihinde her metnin eşit derecede geçerli olarak imzalanmıştır. Yorumlamalarda herhangi bir uyuşmazlık olduğunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına

İran İslam Cumhuriyeti Hükümeti
Adına

ÖMER ÇELİK
Kültür ve Turizm Bakanı

MESOUD SOLTANIFAR
Cumhurbaşkanı Yardımcısı
ve

İran Kültürel Miras, El Sanatları ve
Turizm Kurumu Başkanı

برنامه اجرایی همکاری های میراث فرهنگی
بین
دولت جمهوری ترکیه و
دولت جمهوری اسلامی ایران
(2014-2016)

دولت جمهوری ترکیه و دولت جمهوری اسلامی ایران که از این پس "طرفها" خوانده می شوند براساس روابط دوستانه موجود، تمایل متقابل برای توسعه و بسط همکاری های دو جانبه و همچنین نظر به موافقتنامه فرهنگی بین ترکیه و ایران که در 9 بهمن 1337 (برابر با 29 ژانویه 1959) در تهران به امضاء رسید، در خصوص موارد ذیل به توافق رسیدند:

ماده 1

به منظور اجرای مفاد کنوانسیون 1970 یونسکو در خصوص روش های جلوگیری از ورود غیر قانونی، صادرات و انتقال مالکیت دارایی های فرهنگی، طرف ها توافقنامه مشترکی را برای جلوگیری از قاچاق میراث فرهنگی، عندالزوم ضبط و بازگرداندن آن به طرف مقابل به امضاء خواهند رساند.

ماده 2

طرفها فعالیت های مشترکی را از طریق تشکیل کمیته های همکاری در زمینه صیانت و حفاظت از میراث فرهنگی و تاریخی مشترک انجام خواهند داد.

ماده 3

طرفها با هدف تبلیغ اموال تاریخی و فرهنگی منقول و غیر منقول دو کشور پس از انعقاد موافقتنامه در زمینه های ذیل همکاری خواهند نمود:

کاتالوگ و بروشور به دو صورت چاپی و الکترونیکی، باز تولید اشیاء با ارزش تاریخی و فرهنگی، تبادل کتابچه های ادواری، تهیه کاتالوگ دست نوشته ها (نسخ خطی) و کتب نادر و در اختیار گذاشتن آن ها، تبادل نسخه دیجیتالی، همکاری در زمینه حفاظت و مرمت، تبادل کارشناسی و برگزاری بازدیدهای مطالعاتی در زمینه های فوق اشاره، تولید فیلم های آموزشی و هنری در خصوص میراث فرهنگی، تسهیل شرایط چاپ و انتشار مقالات متخصصین دو طرف در هر یک از زمینه های فوق و همچنین انتشارات آکادامیک و حرفه ای مرتبط؛

ماده 4

طرفها در زمینه حفاری سایت های تاریخی از طریق اعزام متقابل گروه های باستان شناسی، سازماندهی سمینارهای مشترک در خصوص حفاری های در حال انجام در دو کشور، مستند سازی ابنیه تاریخی، زبان ها، گویش ها، باستان شناسی، هنرهای سنتی و همچنین انتشار مشترک نتایج حفاری ها با یکدیگر همکاری خواهند کرد.

ماده 5

طرفها کارشناسان باستان شناس، موزه داران، هنرمندان هنرهای سنتی و متخصصین فرهنگی یکدیگر را به منظور تبادل دانش فنی به طور متقابل دعوت خواهند کرد و زمینه های تشکیل گروه های مشترک تحقیقاتی برای مطالعات مشترک جهت به کارگیری مطالعات باستان شناختی، زبان ها، گویش ها، هنرهای سنتی، حفاظت و احیاء اشیاء و ابنیه تاریخی و فرهنگی را از طریق برپایی نشست های تخصصی بین مسئولین و کارشناسان دو طرف، مدنظر قرار خواهند داد.

ماده 6

طرفها اقدام به برگزاری دوره های آموزشی مشترک به منظور ارتقاء دانش فنی کارشناسان موزه داری، مدیران و راهنمایان موزه خواهند نمود تا تبادل اطلاعات بین آنان را در خصوص روش های جدید نمایش اشیاء در موزه ها و تکنولوژی موزه داری تحقق بخشند.

ماده 7

طرفها در چارچوب قوانین و مقررات ICOM، شرایط لازم را برای همکاری بین موزه های دو کشور به منظور توسعه روابط فرهنگی به کار خواهند بست.

ماده 8

طرفها همکاری خود را در زمینه میراث فرهنگی در چارچوب سازمان های تخصصی بین المللی

نظیر UNESCO، ICOM (شورای بین المللی موزه ها)، ICCROM (مرکز بین المللی مطالعه، حفاظت و مرمت اموال فرهنگی) گسترش خواهند داد.

ماده 9

با در نظر داشتن ظرفیت ها و سابقه فرهنگی مشترک، طرفها در زمینه حفاظت و مرمت ابنیه تاریخی-فرهنگی و اشیاء و همچنین میراث معنوی مشترک بر اساس اصل عمل متقابل همکاری خواهند کرد.

ماده 10

مسئولین اجرائی این برنامه عبارتند از:
الف) از طرف دولت جمهوری ترکیه، وزارت فرهنگ و گردشگری
ب) از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران سازمان میراث فرهنگی، صنایع دستی و گردشگری

ماده 11

این برنامه اجرایی از زمان دریافت آخرین یادداشت کتبی طرفها از طریق مجاری دیپلماتیک مبنی بر طی مراحل قانونی لازم در داخل کشور تا 31 دسامبر 2016 معتبر خواهد بود. پس از آن نیز برای مدت 2 سال به طور خودکار تمدید خواهد شد مگر آنکه یکی از طرفها 6 ماه پیش از انقضاء هر یک از مراحل، درخواست عدم تمدید را از طریق مجاری دیپلماتیک اعلام نماید.

هر یک از طرفها خاتمه این برنامه اجرایی را ظرف مدت 3 ماه از طریق مجاری دیپلماتیک مطلع خواهند ساخت. اتمام این برنامه بر روی

اجرای پروژه های در حال انجام تأثیری نخواهد داشت.

هر گونه دعوی حاصل از تفسیر برنامه اجرایی حاضر از طریق مذاکره یا مشاوره طرفها از طریق مجاری دیپلماتیک قابل حل و فصل خواهد بود.

این برنامه اجرایی در تاریخ 19 خرداد 1393 هجری شمسی (برابر با 9 ژوئن 2014 میلادی) در دو نسخه به زبان های فارسی ، ترکی و انگلیسی در شهر آنکارا امضاء گردید که هر يك از آنها از اعتبار یکسان برخوردار است. در صورت بروز اختلاف در اجرا و تفسیر متن انگلیسی مبنا قرار خواهد گرفت.

از طرف

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

دولت جمهوری ترکیه

مسعود سلطانی فر

عمرچلیک

معاون رئیس جمهور و

وزیر فرهنگ و گردشگری

رئیس سازمان میراث فرهنگی

گردشگری و صنایع دستی

IMPLEMENTATION PROGRAM
ON COOPERATION IN THE FIELD OF CULTURAL HERITAGE
BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
(2014-2016)

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Iran, hereinafter referred to as "the Parties", based on their existing friendly relations, mutual desire to further expand and develop bilateral cooperation and the Cultural Agreement between Turkey and Iran signed in Tehran on 29 January 1959, have agreed on the following:

Article 1

In order to implement the provisions of 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing of the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property, the Parties shall sign an agreement, in order to prevent the trafficking of the cultural heritage, seize it where necessary and return it to the other Party.

Article 2

The Parties shall realize joint activities through establishing cooperation committees on the protection and conservation of common historical and cultural heritage.

Article 3

The Parties, with the aim of promoting their movable and immovable cultural and historical assets of both countries, shall cooperate in the following areas after a mutual agreement is reached; printing and publication of catalogues and brochures both in print and electronic format, reproduction of objects of cultural and historical value, exchange of periodicals and books, cataloguing of manuscripts and rare books as well as putting them into use, exchange of their digital copies, cooperation on their restoration and preservation, exchanging experts and organizing study visits in these fields, production of artistic and educational films concerning cultural heritage, facilitating the printing and publication conditions of the articles by the specialists of both sides on any of the above mentioned areas in the related professional and academic publications.

Article 4

The Parties shall cooperate on excavation of historical sites via mutual dispatch of archaeology teams, organize joint seminars on excavations undertaken in both countries, the documentation of historical buildings, languages, dialects, archeology and traditional arts as well as the joint publishing of the results of such excavations.

Article 5

The Parties shall invite the experts of archeology, museology, traditional arts and cultural specialists on reciprocal basis in order to exchange technical know-how and consider the fields of cooperation and establish joint research teams for implementation of studies on archaeology, languages and dialects, traditional arts, conservation and renovation of cultural and historical monuments and objects, by holding specialized meetings between the authorities and experts of both Parties.

Article 6

The Parties shall arrange joint vocational training courses in order to upgrade the technical knowledge of museologists, curators and museum guides and to enable the exchange of information on new methods of displaying objects in the museums and museum technology.

Article 7

The Parties, within the framework of the rules and regulations of ICOM (International Council of Museums), shall provide necessary conditions for cooperation between museums of the two countries in order to develop their cultural relations.

Article 8

The Parties shall develop their cooperation in the field of cultural heritage in the international specialized organizations such as UNESCO, ICOM, ICCROM (International Center for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property).

Article 9

Taking into account the common cultural past and potentials, the Parties shall cooperate in the field of conservation and restoration of cultural-historical buildings and objects as well as common spiritual heritage on the basis of reciprocity.

Article 10

The Executive Authorities

The competent authorities responsible for the implementation of this Program are:

a) For the Government of the Republic of Turkey, the Ministry of Culture and Tourism;

b) For the Government of the Islamic Republic of Iran, the Iranian Cultural Heritage, Handicrafts and Tourism Organization.

Article 11

This Implementation Program shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification through diplomatic channels by which the Parties notifies each other the completion of internal legal procedures necessary for its entry into force and shall remain in force until 31 December 2016. It shall thereafter be automatically renewed for the similar two-year (2) periods unless denounced by written notification of either Party at least six (6) months prior to the expiration of each period through diplomatic channels.

Each Party may terminate this Implementation Program upon three (3) months' written notice through diplomatic channels. The termination of this program shall not affect the ongoing activities or projects initiated according to this program.

Disputes arising from the interpretation or implementation of this Implementation Program shall be settled through negotiations or consultations between the Parties through diplomatic channels.

This Implementation Program consists of eleven (11) Articles signed in Turkish, Persian and English languages in Ankara on 9 June 2014 all of which being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**On Behalf of
the Government of the
Republic of Turkey**

**On Behalf of
the Government of the
Islamic Republic of Iran**

**ÖMER ÇELİK
Minister of
Culture and Tourism**

**MESOUD SOLTANIFAR
Vice President of the Republic
and
President of Iranian Cultural
Heritage, Handicrafts, and
Tourism Organization**